



# Пути Поднебесной

Выпуск VII

Часть 1

字

Минский государственный лингвистический университет  
Минский городской научно-педагогический центр «Тайген»  
Кафедра теории и практики китайского языка МГЛУ

ПУТИ  
ПОДНЕБЕСНОЙ  
中国之路

Сборник научных трудов  
论文集

Выпуск VII

第七辑

В двух частях

两册

Часть 1

上

Минск  
МГЛУ  
2022

УДК 811.58/082  
ББК 81.2Кит.я43  
П90

Сборник основан в 2006 году

Рекомендовано  
Редакционным Советом МГЛУ  
24 февраля 2022 г., протокол № 1/62

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор *А. Н. Гордей* (отв. ред.);  
кандидат филологических наук, доцент *Н. В. Михалькова* (зам. отв. ред.);  
кандидат филологических наук, доцент *М. С. Филимонова*;  
кандидат исторических наук, доцент *В. Р. Боровой*;  
кандидат искусствоведения, доцент *Е. Ф. Шунейко*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *Е. Н. Руденко*;  
доктор исторических наук *С. П. Витязь*

**Пути Поднебесной: сб. науч. тр. Вып. VII. В 2 ч. Ч. 1 / редкол. : А. Н. Гордей П90 (отв. ред.), Н. В. Михалькова (зам. отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2022. – 248 с. ISBN 978-985-28-0110-2 (Ч. 1) ISBN 978-985-28-0109-6.**

Сборник научных трудов подготовлен по материалам VII Международной научной конференции «Китайская цивилизация в диалоге культур», проходившей в Минске 18–19 декабря 2018 г. Представленные в сборнике научные статьи касаются широкого круга проблем китаеведения в таких отраслях научного знания, как лингвистика, литературоведение, международные отношения, география, история, философия, юриспруденция, религиоведение, искусствоведение, педагогика.

Для научных работников, преподавателей китайского языка и литературы, аспирантов, магистрантов и студентов, а также всех интересующихся китаеведением.

**УДК 811.58/082  
ББК 81.2Кит.я43**

---

Организационный комитет VII Международной научной конференции «Китайская цивилизация в диалоге культур» благодарит Институт Конфуция в Минском государственном лингвистическом университете за помощь в проведении конференции.

---

**ISBN 978-985-28-0110-2 (Ч. 1)  
ISBN 978-985-28-0109-6**

© МГНПЦ «ТАЙГЕН», 2022  
© УО «Минский государственный  
лингвистический университет», 2022

Чем дольше живёт язык, тем богаче, разнообразнее и утончённее он становится. То, что произошло с китайским языком, будет происходить с языками помоложе по ходу их истории в их собственной уникальной и присущей им самим форме [7, с.10].

На сегодняшний день современный китайский язык является объектом пристального внимания многих лингвистов. Но так было не всегда: на протяжении многих лет основным источником информации о языке как объекте науки были европейские языки, которые коренным образом отличаются от китайского и любого другого нефлективного языка, например, вьетнамского, тибетского, банту и других. Все это привело к тому, что в языковой картине мира сформировалось особое «пустое пятно», то есть совокупность языков, которые отличались от изучаемых европейских. Чтобы получить информацию и об изолирующих языках, лингвисты вместо того, чтобы создать универсалии как для изолирующих, так и для флективных языков, использовали принципы, применимые к европейским языкам, для изучения азиатских. Долгое время не учитывалось, что под воздействием различных факторов изолирующие языки приобрели множество своеобразных черт в грамматике, лексике, фонетике и, что важно для самой работы, в словообразовании. Таким образом, китайский язык настолько отличается от европейских языков, что его углубленное изучение невозможно без построения особой теории, причем такая теория не должна основываться на «отлатинской» грамматике, применимой к флективным языкам и которую так часто, по аналогии с западными лингвистами, старались применять и к китайскому языку, выделяя в нем морфологические части речи.

Её должен отличать абсолютно другой подход к изучению языков, причем такой подход должен быть применим как к изолирующим, так и флективным языкам. Только в таком случае можно создать полноценную языковую картину мира, все внимание которой не будет сосредоточено только лишь на европейских языках. Это позволит проследить филогенез языка, в чем огромную роль играет китайский язык. Это можно подтвердить, используя аргументы прошлого, тех далеких дней, когда наши предки только начинали использовать язык как средство коммуникации [8]. Так, советский антрополог В. В. Бунак говорит о том, что первые языковые знаки представляли собой наглядно-образные представления предметов, что наблюдалось повсеместно среди чуть ли не всех представителей древнейших народов. В отличие от славянской группы языков, которые тоже произошли от рисунков-знаков, китайская письменность остается практически неизменной чуть ли не две тысячи лет.

Следует отметить замену пиктографического письма идеографическим и далее – буквенным. Перед нами очевидная последовательность преобразова-

ний одного типа письменности в другой: пиктография → иерография → слоговое письмо. Может показаться, что этот эволюционный процесс неизбежен. Однако иероглифика сохранилась в ряде мертвых и живых языков, прошедших длинный путь развития, и один из таких языков – китайский. Буквы кодируют звуки речи, и, следовательно, для представления текста используется их ограниченный набор (в пределах нескольких десятков). Иероглифы кодируют понятия, а это значит, что для представления текста должны быть использованы тысячи знаков (до 50 тыс. иероглифов в древнекитайских памятниках).

Иероглифическая запись непосредственно раскрывает смысл. Значимые графемы, способы образования новых слов – всё это остается неизменным на протяжении чуть ли не всей истории китайской культуры, что, кстати, во многом связано с тем, что Китай не особо хотел вступать в контакт с другими народами. Именно поэтому Китай считался отдельной планетой со своей письменностью, со своими особыми языковыми знаками и мышлением, что тесно между собой взаимосвязано. «Иероглифику можно было бы использовать в качестве универсальной человеческой нотации, подобно существующей нотной грамоте» [8]. Из нот складывается музыка, в то время как из иероглифики и передаваемого смысла – Язык человека. Следовательно, китайский язык благодаря тому, что практически не подвергался значимым изменениям, можно считать «основами основ», базисом для изучения Языка как общечеловеческого явления, проведения контрастивного анализа и типологического изучения.

Степень сохранности китайского языка превосходит любые другие иероглифики земли. Чёткое осознание этого обстоятельства ведет к предположению, что существовали и существуют общезыковые пути развития и что они, несмотря на глубокую древность, сопоставимы. Таким образом, именно через китайский путь развития можно восстановить универсальный характер языка.

Русский и китайский языки пришли в своё современное состояние после огромных изменений первого и столь же разительной сохранности второго. [9] Такое различие долгое время было препятствием к их контрастивному анализу, в том числе и в типологии. Одним из аспектов типологии, который был неподвластен лингвистам – унифицированная классификация частей речи. Как отметили Г. Пауль и Ф.Ф. Фортунатов, «старая классификация ЧР не имела единого принципа деления, а смешанные критерии (морфологические, синтаксические и лексико-семантические) невозможно привести к единому знаменателю» [9, с.53]. При постановке проблемы в типологическом плане логическая непоследовательность и сбивчивость традиционного учения не могут стать отправной точкой на пути к теоретическому осмыслению фактов.

Особенно критикуется «узкий морфологизм» как ориентированный исключительно на синтетические языки [1, с. 41]. Его невозможно применять при анализе языков иного типа. В понимании ЧР по этой причине всегда ощущалась зависимость от того типа языков, с которыми имел дело ученый, что не могло расцениваться в дальнейшем как доказательство очевидного факта: в иерархии признаков, которыми могут обладать ЧР в разных языках, домини-

рующими становятся разные признаки. История изучения ЧР демонстрирует поэтому развитие разных направлений в их истолковании, зависящих именно от того, какие из признаков ЧР понимаются как ведущие и основополагающие. При этом, несмотря на ярко выраженный морфологизм теорий о ЧР в русской лингвистике, понятийные (семантические) признаки отдельных ЧР никогда не ускользали от внимания исследователей. Так, М. В. Ломоносов указывает, что «человек указывает другому идеи вещей и их деяний» с помощью слов, притом «изображения словесных вещей называются имена, например, небо, очи; изображения деяний – глаголы, например, синеть, видять» [6, с. 58].

Таким образом, постепенно лингвисты отходят от общепринятых ЧР. Какая же теория тогда приходит на место старой, какая классификация подходила бы для типологического анализа?

Такая классификация должна быть применима для всех языков: и флективных, и изолирующих. Для этого в ней должно быть минимум морфологии, причём основное внимание должно уделяться семантическому признаку. Решение уже найдено – им является развиваемая в рамках комбинаторной семантики парадигма частей языка, восходящая к китайско-японской лингвистической традиции. Согласно этой традиции, все языковые знаки подразделяются на тайгены и ёгены. Тайгены обозначают индивидов, например, 大使 ‘посол’, а ёгены, в свою очередь, обозначают признаки индивидов, например, 飞 ‘летать’, ‘летающий’.

Традиционное понимание таких категорий, как «глагол», «прилагательное», не может в полной мере объяснить некоторые явления в современном китайском языке, что связано в том числе и с особенностями китайского иероглифического письма, о чём уже упоминалось ранее. Например, используя традиционные грамматические понятия, можно сказать, что в предложении 代表团从莫斯科直飞北京 «делегация летит из Москвы (прямо) в Пекин» процессуальный знак 飞 ‘летать’ является глаголом, тогда как в предложении 飞机降落了 «самолет приземлился» этот же знак 飞 ‘летающий’ является прилагательным [4, с. 29]. Это ещё раз подтверждает необходимость принятия новой теории, которая применяется в нашей работе при сопоставлении сложносокращенных слов китайского и русского языков.

Большинство сложных слов китайского языка образовано путем корнесложения. В китайском языке сложных слов больше, чем простых, причем в нем доминирует безаффиксальное словообразование (корнесложение). Кроме того, частым способом образования слов является морфемная контракция.

Морфемная контракция заключается в сокращении (стяжении) многосложных лексических единиц. Она представляет собой процесс устранения (исключения) из состава многосложного слова или словосочетания отдельных морфем. Лексическая единица, возникающая в результате контракции, называется **сложносокращенным словом** (简称) [5, с. 128].

В результате морфемной контракции могут образовываться и слова, и их графические эквиваленты, и словосочетания.

В данной работе рассматриваются сложносокращенные слова дипломатической лексики, которые, как любые сокращения китайского языка, обла-

дают всеми признаками самостоятельной лексической единицы. Они, как и сложные слова:

а) состоят из значимых односложных компонентов (морфем);

б) отличаются семантической целостностью и грамматической оформленностью.

Возьмем для примера сокращение 互派 (от 相互派遣). Оно выражает определённое понятие и, следовательно, как и другие языковые знаки, обладает семантической целостностью. Его грамматическая оформленность определяется наличием у него фонетических и грамматических (морфологических и синтаксических) признаков.

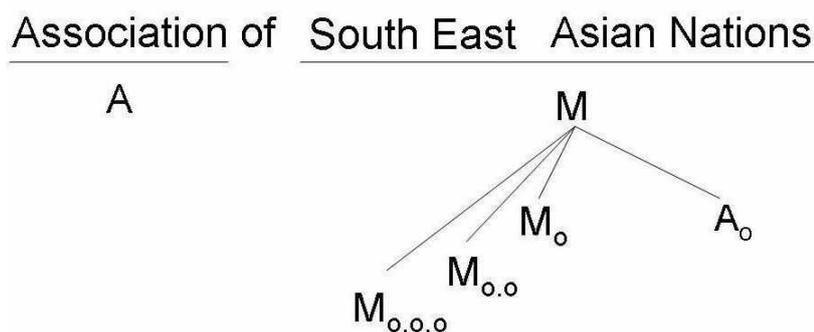


Рис. 1. Структура языкового знака Association of South East Asian Nations

Языковой знак Association of South East Asian Nations состоит из актуализатора Association и модификатора South East Asian Nations.

Свертка происходит в пользу начальных букв актуализатора Association и развернутого модификатора South East Asian Nations. Модификатор состоит из актуализатора второго уровня рекурсии Nations, модификатора второго уровня рекурсии Asian, модификатора третьего уровня рекурсии East и модификатора четвертого уровня рекурсии South (рисунок 1).

Полученный языковой знак ASEAN является тайгеном.

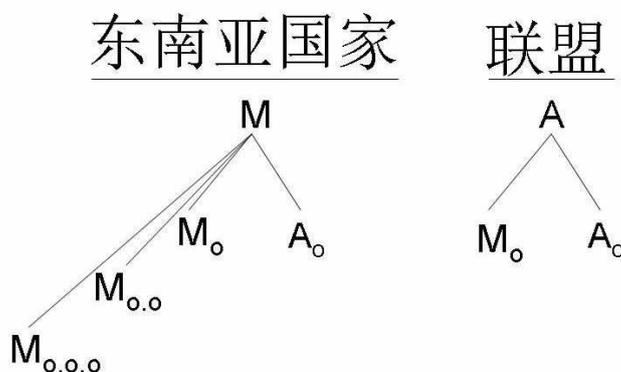


Рис. 2. Структура языкового знака 东南亚国家联盟

Языковой знак 东南亚国家联盟 состоит из модификатора 东南亚国家 и актуализатора 联盟.

Развернутый модификатор 东南亚国家 – системный тайген, в данном случае выступающий в роли ёгена. Состоит из системного тайгена 东南亚, выступающего в роли ёгена, и тайгена 国家. Свертка происходит в пользу модификатора 东 четвертого уровня рекурсии. Первый уровень рекурсии - 国家, второй – 亚国家, третий – 南亚国家, четвертый – 东南亚国家 (рисунок 2).

Актуализатор 联盟 – тайген. Свертка происходит в пользу актуализатора второго уровня рекурсии 盟.

Свертка происходит в пользу актуализатора 盟, поэтому происходит видоизменение языкового знака, а не образование нового.

Полученный языковой знак 东盟 является тайгеном.

Таким образом, «теоретическая семантика, если она действительно стремится к познанию и подробной фиксации семантической структуры человеческой речи, не может остановиться на полпути. Она должна довести минимизацию (reduction) до конца, до тех пор, пока она не дойдет до таких составляющих человеческих высказываний, которые уже просто не могут быть подвергнуты дальнейшему разложению» [10].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гордей А.Н. Типологические аспекты словообразования / А. Н. Гордей, Сунь Кэвэнь // Пути Поднебесной. – Минск : РИВШ, 2011. – Вып. II. – 434 с.
2. Гордей, А. Н. Парадигма частей языка / А. Н. Гордей // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: материалы VIII Международной научной конференции. – Гродно : ГрГУ, 2003. – 115 с.
3. Мартынов, В. В. Категории языка. Семиологический аспект / В. В. Мартынов. – М. : Наука, 1982. – 192 с.
4. Ван, Ли. Части речи / Ван Ли // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1989. – Вып. XXII. Языкознание в Китае. – 235 с.
5. Кленин, И. Д. Лексикология китайского языка / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. – М. : Восточная книга, 2013. – 241 с.
6. Кубрякова, Е. С. В поисках сущности языка. Когнитивные исследования / Е. С. Кубрякова. – М. : Знак, 2012. – 208 с.
7. Sharron, Gu. A Cultural History of the Chinese Language / Gu Sharron. – Jefferson: McFarland & Co., 2012. – 264 p.
8. Филогенез Языка [Электронный ресурс] // Мои лекции. – Режим доступа : <http://mylektsii.ru/6-41128.html>. – Дата доступа : 15.12.2018.
9. Фортунатов, Ф. Ф. Сравнительное языковедение: Общий курс / Ф. Ф. Фортунатов. – М. : Красанд, 2010. – 184 с.
10. Вежбицка, А. Из книги “Семантические примитивы” [Электронный ресурс] / А. Вежбицка // Тексты. – Режим доступа: [http://kant.narod.ru/anna\\_w.htm](http://kant.narod.ru/anna_w.htm). – Дата доступа: 15.12.2018.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ .....</b>	<b>3</b>
<i>Аксёничкова-Бирюкова А. А.</i> Из наблюдений над особенностями перевода стихотворений Ду Фу на русский язык .....	5
<i>Аксёничков-Бирюков С. Ю.</i> Устойчивые словосочетания с компонентом чай в китайском, русском и английском языках .....	11
<i>Антонович Ю. А.</i> Восприятие концепта «время» в русском и китайском языковом сознании .....	17
<i>Головня А. И., Байшань Гулицзыи.</i> Лингвокультурологические особенности функционирования фразеологизмов с компонентами-номинациями домашних животных в китайском языке .....	21
<i>Готина М. А.</i> Грамматические категории вида и времени глаголов в китайском и английском языках на примере рассказов Лу Синя .....	28
<i>Кондратович Е. Ю.</i> Концепт иероглифа «рис» в китайской языковой картине мира .....	37
<i>Лю Пэн.</i> The Chinese Language Unit 上 shàng and Its Correlates in the English Language .....	40
<i>Манкевич А. А.</i> Типологические аспекты словообразования в китайском и русском языках .....	45
<i>Мельникова А. С.</i> Проблематика художественного перевода китайской поэзии (на материале стихотворений Сюэ Тао) .....	50
<i>Михалькова Н. В.</i> Языковые средства создания нового имиджа Китайской Народной Республики (на материале выступлений председателя ЦК Коммунистической партии Китая Си Цзиньпина) .....	53
<i>Перлина Е. Д.</i> Образование китайских иероглифов, обозначающих степень родства людей .....	59
<i>Петрова А. Ю.</i> Специфика комбинаторики процессуальных знаков в инкорпоративном комплексе, обозначающем информационный фрагмент модели мира .....	63
<i>Пинчук А. В.</i> Различия и особенности употребления синонимов со значением «способ» и «собрание» .....	68
<i>Примачук Д. А.</i> Концепт "женщина" в китайской и русской языковых картинах мира .....	71
<i>Рабушко А. Н.</i> Сопоставительный анализ фразеологизмов с названиями животных в китайском и русском языках .....	79

<i>Суколен А. Г.</i> Средства выражения оценочной характеристики 'похотливый' (на материале зоонимической лексики русского и китайского языков) .....	83
<i>Хмельницкая В. И.</i> Развитие регрессивной семантики китайских логорамм предикативного вида .....	90
<i>Шкредов М. М.</i> Особенности порядка слов внутри антонимической группы в китайском языке .....	95
<i>Шустер Л. С.</i> Особенности перевода реалий художественного текста жанра сказка, абсурд с английского на китайский язык (на примере произведения Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес») .....	98
<i>Ядогальвис П. Е.</i> Переводы буддийских текстов на китайский язык на примере «Сутры сердца праджня-парамиты» .....	104
<b>ПРОБЛЕМЫ КИТАЕВЕДЕНИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ .....</b>	<b>109</b>
<i>Басова А. И.</i> Образовательные программы обучающих курсов Белорусского государственного университета в рамках новых направлений экспорта образовательных услуг .....	111
<i>Ван Инь.</i> 浅析文化因素在对外汉语教学中的重要性.....	116
<i>Ван Юйхун.</i> 跨文化交际中的汉语言与文化因素教学.....	119
<i>Ван Яньчжи.</i> 论对外汉语教学中的词汇教学存在的问题及解决方法 .....	123
<i>Дин Нин.</i> 浅析跨文化交际中的歧义现象 .....	127
<i>Ду Сьюань.</i> 对俄汉语教学中的文化负迁移现象 .....	132
<i>Зыбо Е. В.</i> Развитие у студентов, изучающих китайский язык, социокультурных умений с применением интерактивных технологий .....	136
<i>Ли Фэн.</i> 汉语词汇教学中文化因素的阶段性划分 .....	142
<i>Ли Хуаньхуань.</i> 对外汉语课堂教学研究.....	146
<i>Лю Бао.</i> 国际汉语教学的策略分析.....	149
<i>Лю Лиюань.</i> 白俄罗斯中小学汉语教学中常见的问题及解决方法.....	153
<i>Лю Пейпей.</i> 跨文化交际语境下白俄罗斯汉语教学的困境与出路分析.....	156
<i>Лю Синьтин.</i> 浅谈对外汉语教学中汉语拼音的作用与影响.....	160
<i>Максимцова А. В.</i> Опыт проведения анкетирования среди студентов, изучающих китайский язык в Минском государственном лингвистическом университете .....	163
<i>Ни Цзяци.</i> 对外汉语教学中的课堂提问研究 .....	173

<i>Сун Нин.</i> 白俄罗斯汉语教学之感悟.....	177
<i>Сю Чанмин.</i> “青”及“青”类词的语义分析及其在教学中运用 .....	180
<i>Тянь Янминь.</i> 俄语为母语者初学汉语时汉字书写的问题 .....	184
<i>У Веньтао.</i> 白俄罗斯中小学不同年级汉语教学中存在的问题及解决办法 .....	189
<i>Филимонова М. С.</i> Механизм вероятностного прогнозирования в обучении чтению на китайском языке .....	192
<i>Чжан Пинлинь.</i> 浅谈汉语教师志愿者在汉语教学中应注意的事项 .....	199
<i>Чжан Тяньтянь.</i> 汉语作为第二语言教学中词汇比喻意义的语用研究 .....	202
<i>Ши Лин.</i> 孔子学院实现其社会功能之途径与实践 .....	206
<i>Юй Вэй</i> 浅析中俄翻译中汉语成语的翻译方法.....	210
<b>КИТАЙ XXI ВЕКА: ПРОБЛЕМЫ ПОЛИТИЧЕСКОЙ И ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ .....</b>	<b>213</b>
<i>Залесский Б. Л.</i> Решения комитета по сотрудничеству как актуальная медийная тематика .....	215
<i>Ли Фэй.</i> Совместная декларация Республики Беларусь и Китайской Народной Республики об установлении всестороннего стратегического партнерства: новый этап в развитии коммуникации, современное состояние и перспективы.....	224
<i>Нестерова А. А.</i> Основные тенденции развития китайского рынка труда .....	231
<i>Новиков Л. И.</i> Парадигма модернизации Китая и социально-экономическое развитие КНР на современном этапе .....	236
<i>Поплыко В. И.</i> Белорусско-китайское экономическое сотрудничество через призму интрнет-пространства.....	242

На обложке:  
оперный театр и телебашня  
города Гуанчжоу провинции Гуандун КНР

Научное издание

**ПУТИ  
ПОДНЕБЕСНОЙ**  
**СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ**

**ВЫПУСК VII**

**Часть 1**

В авторской редакции

Технический редактор *Т. Н. Стреха*

Корректоры *Е. А. Федотова*

Обложка и компьютерная верстка *М. А. Гордей, Е. А. Федотова*

Ответственный за выпуск *А. Н. Гордей*

Подписано в печать 29.03.2022. Формат 60×84/16.

Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Ризография.

Усл. печ. л. 15,81. Уч.-изд. л. 18,84.

Тираж 100 экз. Заказ 7.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования  
«Минский государственный лингвистический университет».

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,  
распространителя печатных изданий от 02.06.2017 г. № 3/1499.

ЛП № 02330/458 от 10.07.2020 г.

Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.